

## Du côté des prix de traduction

Le Grand Prix national de la traduction 1993 a été attribué à Sylvère Monod pour l'ensemble de son œuvre. Sylvère Monod est connu en particulier pour ses traductions de Charles Dickens et de Joseph Conrad dans La Pléiade. Il a été président d'ATLAS de 1989 à 1992.

Lors des X<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire en Arles, Paul Fournel, président de la Société des gens de lettres, a remis :

le prix Halpérine-Kaminsky « Consécration » à Pascale Delpech pour sa traduction du serbo-croate de l'ensemble de l'œuvre de Danilo Kis, et plus particulièrement pour ses deux dernières traductions, *Homo poeticus* et *La Leçon d'anatomie*, parues en 1993 chez Fayard ;

et le prix Halpérine-Kaminsky « Découverte » à Antoine Chalvin pour sa traduction de l'estonien, *Le Septième Printemps de la paix*, de Viivi Luik, publiée aux éditions Bourgois.

Également lors de ces Assises, notre amie Julia Tardy-Marcus a remis le prix Nelly-Sachs 1993 à José Kany-Turpin pour sa traduction du latin, *De la nature* de Lucrèce, parue chez Aubier.

Le prix Pierre-François-Caillé décerné par la Société des gens de lettres en association avec la Société française des traducteurs a été attribué, cette année, à Ana Gerschenfeld pour sa traduction de l'anglais de l'essai de Gérard Edelman, *Biologie de la conscience*, parue aux éditions Odile Jacob.

## Belles Étrangères

Dans le cadre des Belles Étrangères consacrées cette année à la littérature des Pays-Bas, ATLAS a organisé, le samedi 4 décembre 1993 à la médiathèque d'Arles, une rencontre publique avec Adriaan van Dis, Connie Palmen et Léon de Winter. Les écrivains ont été accueillis par Jacques Thiériot, directeur du Collège international des traducteurs ; le débat a été animé par Jean Guiloineau, président d'ATLAS.

## Vient de paraître

Publiés avec la collaboration d'ATLAS, les Actes des Neuvièmes Assises de la traduction littéraire en Arles sont désormais disponibles aux éditions Actes Sud. Ces Neuvièmes Assises étaient consacrées aux problèmes de la traduction de textes fondateurs : les *Essais* de Montaigne et le *Don Quichotte* de Cervantes. Alors qu'Erik Orsenna, dans sa conférence inaugurale, rapportait ses souvenirs sur *Nabokov et l'île de Bréhat*, Sylvère Monod évoquait, lors d'une autre conférence, la mémoire d'*Amédée Pichot, un grand Arlésien traducteur*. En outre, une table ronde était consacrée au *Nouveau Code des usages de la traduction littéraire*. Les ateliers par langues avaient abordé des œuvres d'Ernst Bloch, Walt Whitman, D. H. Lawrence, Gao Xingjian, Hana Dalipi, Besnik Mustafaj, James Agee, MacDonald Harris, Enrique Medina et Stefano d'Arrigo.

## Appel

N'étant pas encore pleine, loin de là !, j'ai toute la place pour accueillir vos chefs-d'œuvre. Alors ne m'oubliez pas : quand vous publiez une traduction, veillez à ce que votre éditeur m'envoie un exemplaire. Et si vous m'aimez, allez jusqu'à y joindre un exemplaire de l'original, ainsi qu'un « journal de bord » de quelques pages, où vous noterez les aventures de votre traduction : les problèmes rencontrés (techniques ou éditoriaux), leurs solutions, quand il y en eut, bref : les malheurs et les bonheurs. Cela vous prendra quelques heures à peine, et vous me rendrez bien service.

À bientôt. Merci.

La Bibliothèque Laure Bataillon, Collège international des traducteurs, Espace Van Gogh, 14, rue Molière, 13200 Arles